



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This creation is copyright© by M. Butkus, NJ, U.S.A.

These creations may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

If you find this manual useful, how about a donation of \$2 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or

\$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue this site, buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, go to my web site

www.orphancameras.com and choose the secure PayPal donation icon.

YASHICA

minister D

INSTRUCTION BOOKLET

Folleto de instrucciones

MODE D'EMPLOI

Gebrauchsanweisung



**DESCRIPCION DE
LA YASHICA MINISTER-D**

**DESCRIPTION DU
YASHICA MINISTER-D**

**BESCHREIBUNG
MINISTER-D**

Escala de valores de exposición.

Echelle d'exposition

Belichtungsanzeige

Palanca de avance de la película.

Levier d'avance du film

Filmtransporthebel

Disparador

Déclencheur de l'obturateur

Auslöser

Mando de sensibilidades ASA

Bouton de réglage ASA

Knopf zum Einstellen

der Filmempfindlichkeit Asa

Contacto para sincro de Flash.

Prise de flash

Kontakonippel für Blitzgerät

Muesca para accesorios

Griffe d'accessoire

Zubehörschuh

Mando de reenrollado con
manivela plegable.

Clef de rebobinage du film
à manivelle escamotable

Rückspulknopf mit Kurbel

Exposímetro CdS

Posèmetre CdS

CdS Belichtungsmesser

Visor

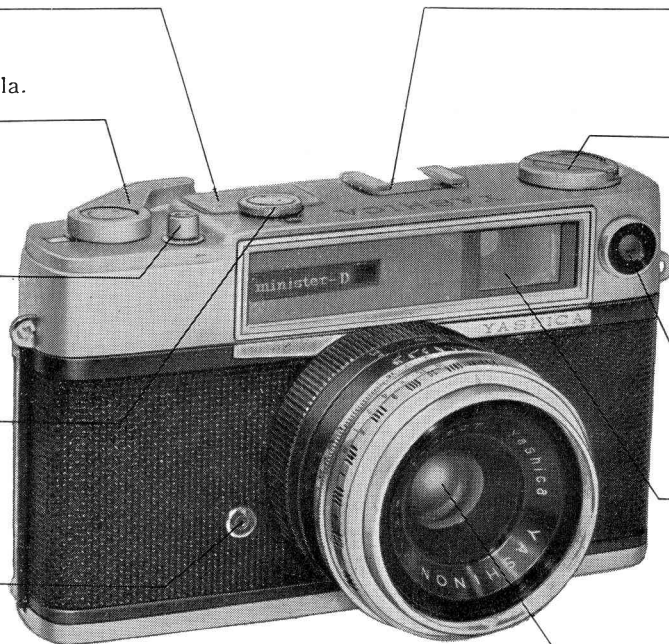
Viseur

Sucher

Objetivo

Objectif

Objektiv



Interruptor del Exposímetro
Interrupteur du posemètre CdS
Ein-und Ausschalter für CdS - Belichtungsmesser

Ocular
Oculaire du viseur
Suchereinblick

Rosca para el trípode
Ecrou de Pied
Stativgewinde

Anillo para regular la velocidad del obturador

Bague de réglage de l'obturateur

Ring zum Einstellen der Belichtungszeiten

Bague des indices de lumination
LVS-Ring

Botón de liberación para el reenrollado
Bouton de débrayage pour le rebobinage
Rückspulknopf

Tapa de la pila de mercurio
Capuchon de la pile au mercure
Mercury Batteriekammerdeckel

Botón para abrir y cerrar la tapa trasera
Verrou de Fermeture du dos de l'appareil
Riegel zum Öffnen der Rückwand

Contador de tomas
Compteur d'images
Bildzählscheibe

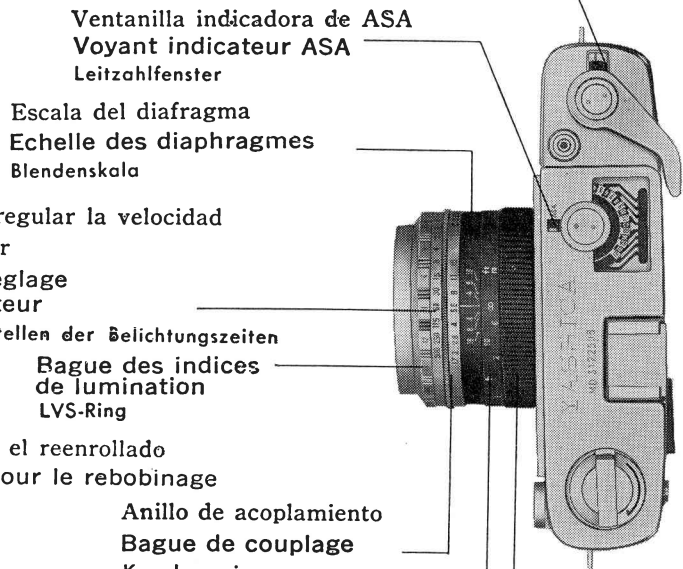
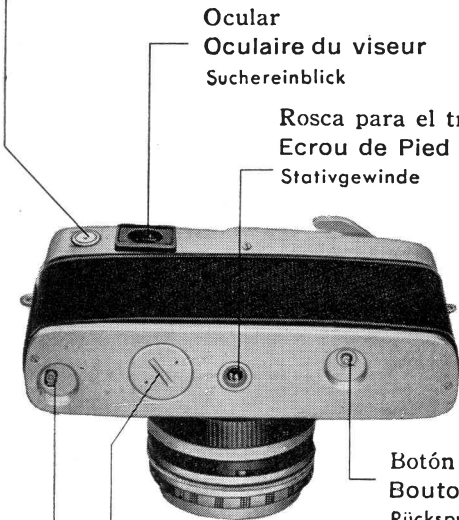
Ventanilla indicadora de ASA
Voyant indicateur ASA
Leitzahlfenster

Escala del diafragma
Echelle des diaphragmes
Blendenskala

Anillo de acoplamiento
Bague de couplage
Kupplungsring

Escala de profundidades del campo
Echelle de Profondeur de Champ
Tiefenschärfenskala

Escala de distancias
Echelle des distances
Entfernungsskala



LA PILA DE MERCURIO Y SU INTERRUPTOR

La Yashica Minister-D está dotada de una pila de mercurio de 1.3 voltio, de larga duración (Mallory PX-13 o General No. 625 o equivalente) que da energía al supersensible exposímetro CdS.

INTERRUPTEUR DU POSEMETRE CdS

Le YASHICA Minister-D comporte une pile au mercure 1.3V de longue durée (Mallory PX-13, General No. 625 ou leur équivalent) qui alimente le posemètre CdS de haute sensibilité.

DER MERCURY BATTERIEWECHSEL

Der hochempfindliche CdS Belichtungsmesser Ihrer Yashica Minister-D wird von einer 1.3 Volt Mercury (Mallory PX-13, General Nr. 625 oder die Gleichwertige) Batterie mit langer Lebensdauer gespeist. Unter normalen Voraussetzungen beträgt die Lebensdauer dieser Batterien etwa 2 Jahre.

Es diferente que las pilas corrientes, pues da energía a toda fuerza mientras dure, por consiguiente, no hay que cambiarla hasta que se agote. En caso de cambio, destronille la tapa moviendo la misma en la dirección de la flecha con una moneda.

A l'inverse des piles d'usage courant, sa tension demeure constante pendant toute sa durée d'utilisation et elle n'a pas besoin d'être remplacée tant qu'elle n'est pas épuisée. Pour remplacer la pile, dévisser le capuchon en le tournant dans le sens de la flèche à l'aide d'une pièce de monnaie.

Im Gegensatz zu handelsüblichen Batterien geben diese bis zur völligen Erschöpfung gleichmäßig volle Spannung ab, und müssen erst nach gänzlichem Verbrauch ersetzt werden.

Cuando coloca la pila en su alojamiento, debe tener cuidado con las marcas de polaridad: la cara con la marca + (más) debe estar hacia la cara interior de la tapa, por consiguiente, la cara con la marca - (menos) hacia el fondo del alojamiento.

Ponga el interruptor en la posición 'ON' cuando usa la cámara, y en la posición 'OFF' cuando lo guarda.

ADVERTENCIA:

No deje huellas de dedos marcadas en la pila, pues esto puede ser causa de oxidación o corrosión. Límpielo siempre con un paño suave. No desarme ni tire al fuego o lugares donde los niños puedan tomar las usadas. Saque la pila y guárdelo en un lugar seco y seguro cuando no va a usar la cámara durante un período largo.

Introduire la pile neuve dans le compartiment en prenant soin de respecter l'orientation des pôles. Le pôle positif (+) de la pile doit être orienté vers l'extérieur, du côté du capuchon, et le pôle négatif (-) vers le fond de l'appareil.

PRECAUTIONS:

Ne laisser sur la pile aucune empreinte digitale qui risquerait de provoquer de la rouille ou de la corrosion. L'essuyer avec un chiffon doux et la garder propre. Ne pas jeter une pile au mercure usagée dans le feu ou dans un endroit accessible aux enfants. Retirer la pile au mercure de l'appareil lorsqu'on ne se sert pas de celui-ci pendant une période prolongée et la ranger dans un endroit frais, sec et sûr.

Den Schraubdeckel abdrehen, die alte Batterie entnehmen und die neue mit + (plus) Pol zum Schraubdeckel zeigend einsetzen.

VORSICHT:

Fingerabdrücke auf der Batterie mit einem weichen Tuch entfernen, damit Korrosion oder die Bildung von Rost vermieden wird. Die Batterie nicht in ihre Einzelteile zerlegen und verbrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen oder an einen Ort, wo sie Kindern zugänglich wären.

CARGA DE LA PELICULA (1)

Con correr en la dirección de la flecha (hasta la marca "O") el botón correspondiente y apretar el mismo, la tapa trasera se abre sola.

CHARGEMENT DE L'APPAREIL (1)

Pour ouvrir le dos de l'appareil, appuyer sur le verrou de fermeture du boîtier et le faire glisser dans le sens de la flèche (sur la position "O"). Le dos à charnière se dégagera automatiquement.

DAS FILMEINLEGEN (1)

Die Deckelverriegelung in Pfeilrichtung (auf "O") stellen und die Rückwand springt auf und kann völlig umgeklappt werden.

Saque el mando de reenrollado y coloque un rollo nuevo de película en el alojamiento correspondiente.

Dégager la clef de rebobinage du film et placer un rouleau de film neuf dans le compartiment réservé au film.

Den Ruckspulknopf herausziehen und Filmpatrone mit 35 mm Film in die Filmkammer einlegen.

Tire de la guía de la película con suavidad e insértelo en la ranura del carrete tensor. El carrete gira en la dirección de la flecha, como muestra la foto.

Dégager doucement l'amorce de film du chargeur et l'engager dans la fente de la bobine réceptrice. Cette dernière tourne dans le sens indiqué par la flèche sur la vignette.

Den Filmanfang vorsichtig aus der Kassette ziehen und den Filmanfang in den Schlitz der Aufwickelspule einfädeln. Die Spule dreht sich in Pfeilrichtung, wie im Bild gezeigt.

Después de haber comprobado que las perforaciones han dado perfectamente encajadas en los dientes del rodillo, mueva con suavidad la palanca de avance.

Faire effectuer un tour d'avance au levier pour entraîner le film, en s'assurant que les perforations du film s'engagent sur les dents du débiteur.

Film durch einmaliges Durchziehen des Filmtransporthebels transportieren. Darauf achten, daß der Film mit der Perforation genau auf der transportwelle auf-
liegt.

CARGA DE LA PELICULA (2)

CHARGEMENT DE L'APPAREIL (2)

DAS FILMEINLEGEN (2)

Cierre la tapa trasera con una presión ligera.

Appuyer du doigt sur le dos de l'appareil pour le refermer jusqu'à ce qu'il se verrouille en place.

Die Rückwand schließen, achten Sie darauf, daß sie hörbar einrastet.

Con el fin de tensar la película, levante la manivela del mando de reenrollado y muévalo en la dirección de la flecha hasta que note una ligera resistencia. Coloque luego la manivela en posición normal.

Dégager la manivelle de rebo-
binage en position horizontale
et la tourner doucement dans
le sens de la flèche (figurant
sur la clef) jusqu'à ce qu'une
légère résistance se fait sentir
et replier la manivelle.

Rückspulkurbel aufklappen und
langsam in Pfeilrichtung drehen
bis ein leichter Widerstand
spürbar wird. Sodann die
Kurbel zurückklappen.

Repita la operación de avance hasta que el número "1" quede enfrente de la línea roja.

Continuer à avancer le film jusqu'à ce que le chiffre "1" s'aligne sur le trait rouge.

Den Filmtransportheble solange durchziehen und Auslöser drücken, bis die Zahl 1 der Bildzählscheibe an der roten Markierungslinie erscheint.

Cuando gira la manivela de avance, si el mando de reenrollado gira también en el mismo sentido, significa que la película avanza con normalidad. Si no fuera así, quiere decir que la guía de la película no está enganchada y tendrá que abrir la tapa para insertarlo de nuevo.

En avançant le levier d'entraînement du film, s'assurer que la clef de rebobinage tourne simultanément dans le même sens. Si tel n'est pas le cas, on devra alors ouvrir le dos de l'appareil et replacer le film convenablement.

Der Bildzähler dreht sich automatisch mit und zeigt die Zahl der gemachten Aufnahmen an. Beim Vordrehen des Films die Rückspulkurbel beobachten, sie muß sich gleichzeitig mitdrehen.

EXPOSICION CORRECTA

REGLAGE DE L'EXPOSITION

RICHTIGES BELICHTEN

1. Gire el mando de ajuste de sensibilidades ASA hasta que el número de ASA de la película cargada quede enfrente del punto rojo.

1. Tourner le bouton de réglage de l'indice de sensibilité ASA jusqu'à ce que l'indice ASA du film utilisé s'aligne sur le point de repère rouge.

1. Den Knopf zum Einstellen der Filmempfindlichkeit auf den Empfindlichkeitswert (ASA) des eingelegten Films an der roten Punktmarkierung einstellen.

2. Dé énergie al exposímetro colocando el interruptor en la posición "ON".

2. Appuyer sur l'interrupteur pour alimenter le posemètre CdS.

2. Es ist darauf zu achten, daß der Ein- und Ausschalter in Position "ON" steht.

3. Dirigida la cámara al objetivo, la aguja señala el número de valor de luz correspondiente.

3. En orientant l'appareil vers le sujet, l'aiguille indicatrice oscillera et indiquera l'indice de lumination approprié.

3. Die Kamera auf das Motiv richten, die rote Nadel des Belichtungsmessers zeigt die richtige Belichtungsleitzahl an.

4. Coloque el número señalado por la aguja enfrente del triángulo rojo girando el anillo LVS (el más exterior de todos). La abertura del objetivo y la velocidad del obturador están ahora ajustadas con exactitud y de modo automático.

4. Lire l'indice de lumination indiqué et tourner la bague des indices de lumination (LVS) (à l'extérieur du fût de l'objectif) jusqu'à ce que l'indice de l'échelle s'aligne sur le point de repère rouge.

4. Die Leitzahl ablesen und den Ring (den äußersten) drehen bis die Leitzahl der Skala an der roten Dreiecksmarkierung steht. Dadurch sind die Blende und die Belichtungszeit automatisch und richtig eingestellt.

**SENSIBILIDADES ASA:
EXPOSICION PARA
OBJETOS ESPECIALES**

**EMPLOI APPROPRIE DU
POSEMETRE**

**DIE RICHTIGE
BELICHTUNGSMESSUNG**

La sensibilidad ASA representa la sensibilidad de la película. Cada caja de película lleva invariablemente el número correspondiente.

La table indique l'indice auquel correspond chaque division.

Die ASA-Leitzahl des Films ist in der beigefügten Anleitung oder auf der Filmverpackung angegeben.

**ESCALA DE
SENSIBILIDADES ASA**

En la escala, las líneas cortas representan los números de la parte inferior.

ECHELLE DE REGLAGE ASA

La table indique à quel indice ASA correspond chacune des subdivisions comprises entre les chiffres figurant sur l'échelle. Ces subdivisions correspondent aux indices de 12, 16, 20, 32, 40, 64, 80, 125, 160, 250 et 320 et ASA respectivement.

**ASA FILMEMPFINDLICHKEITS-
SKALA**

Das Diagramm links erklärt die Bedeutung zwischen den einzelnen Zahlen.

FOTOGRAFIA A CONTRALUZ

Para fotografiar a contraluz o con fondo de luz fuerte, puede hacerlo con la exposición establecida desde el punto de toma, pero recomendamos el uso de un parasol para el objetivo.

CONSEILS SUR L'EMPLOI DU POSEMÈTRE

Il est recommandé de se servir d'un parasoleil lorsqu'on photographie un sujet à contre-jour. L'exposition appropriée d'un paysage s'obtient en orientant le posemètre en plongée pour mesurer la lumière réfléchie par le sujet principal.

GEGENLICHTAUFNAHMEN

Für Gegenlichtaufnahmen wird die Verwendung einer Sonnenblende empfohlen. Um Landschaftsaufnahmen richtig auszumessen ist der Belichtungsmesser auf das vom Hauptmotiv reflektierte Licht zu richten.

Puede fotografiar personas colocadas cerca de una ventana como tratarse de una fotografía corriente. Ahora, si va a fotografiar una escena exterior desde una ventana (de una habitación oscura), hágalo desde lo más cerca posible de la misma y con la exposición ajustada a la escena exterior.

Si le sujet est à l'intérieur et éclairé à contre-jour par un fort éclairage en provenance des fenêtres, aucun réglage particulier ne s'impose, le posemètre étant conçu pour compenser de tels extrêmes d'éclairage.

Bei Portraitaufnahmen, die z. B. in Fensternähe gemacht werden, zeigt der Belichtungsmesser gleichermaßen an, wie im Falle natürlicher Beleuchtung.

SELECCION DE LA VELOCIDAD DE OBTURACION Y LA ABERTURA

Una vez establecida el valor básico de la exposición, se puede variar la velocidad del obturador y la abertura del objetivo, colocando los números deseados enfrente del triángulo rojo por medio del anillo de acoplamiento (C).

Con el valor de exposición (A) como base se puede establecer automáticamente varias combinaciones entre la velocidad del obturador (B) y la abertura del objetivo (D) dentro del límite marcado por las dos líneas.

SELECTION DE L'OUVERTURE DE DIAPHRAGME ET DU TEMPS D'OBTURATION APPROPRIES

Si, après avoir réglé l'exposition de base, on désire réduire le diaphragme ou diminuer le temps d'obturation, il est possible de régler l'appareil sur l'ouverture ou le temps de pose souhaité en tournant la bague de couplage et en la réglant sur le triangle de repère rouge.

Si, par exemple, l'indice de lumination indiqué par le posemètre est de 9, l'exposition de base sera de F/5.6 à 1/15ème de sec., après avoir aligné le chiffre 9 sur le triangle de repère rouge. En procédant selon les indications ci-dessus, les diverses données d'exposition comprises dans la zone délimitée par les lignes sont autant de combinaisons correspondant à l'exposition de base.

DER LICHTWERTVERSCHLUSS

Durch Stellen des Kupplungsringes an die rote Dreiecksmarkierung kann selbst nach der primären Einstellung der Belichtung, nämlich der vom Belichtungsmesser abgelesenen und eingestellten Leitzahl, noch eine kleinere Blende oder eine kürzere Belichtungszeit gewählt werden.

Angenommen, wie im Beispiel links der Belichtungsmesser zeigt die Leitzahl "9" an. Wird diese Leitzahl "9" gegenüber der roten Dreiecksmarkierung eingestellt, ist die primäre Einstellung Blende f/5.6 und die Belichtungszeit 1/15 Sek. Entsprechend der oben ausgeführten Anleitung bieten sich im Verhältnis zur primären Einstellung verschiedene Belichtungskombinationen, die innerhalb der Linie erscheinen.

VISOR Y CORRECCION DE PARALAJE

Con el visor y el telémetro combinados en una sola ventanilla se puede ver, enfocar y encuadrar rápidamente la fotografía que desea tomar.

WISEUR ET CORRECTION DE LA PARALLAXE

Une fenêtre unique sert au viseur et au télémètre, permettant de viser, régler la mise-au-point et cadrer l'image dont on effectue la composition dans les limites du cadre perçu dans le viseur.

DER SUCHER UND DER PARALLAXEAUSGLEICH

Der Entfernungsmesser und Sucher sind im Suchereinblick kombiniert, so daß das anvisierte Motiv im Leuchtrahmen-Bildsucher so klar eingerahmt zu sehen ist, wie es vom Film erfaßt wird.

El prisma inclinado, totalmente acoplado al telémetro, de la Yashica Minister-D corrige automáticamente el paralaje.

La correction de la parallaxe s'effectue automatiquement sur le YASHICA Minister-D, grâce à un prisme incliné, couplé directement au télémètre.

Die YASHICA Minister-D korrigiert die Parallaxe automatisch. Da der Entfernungsmesser mit der Kamera mit einem Neigungsprisma gekuppelt ist; wird die Parallaxe völlig korrigiert.

El marco de líneas brillantes del extra-amplio visor indica claramente el campo del objetivo de 45mm. Si compone su fotografía dentro de este marco, puede estar seguro de que tomará la misma escena que está viendo a través del visor.

De grandes dimensions, le viseur comporte un cadre lumineux qui délimite clairement le champ de l'objectif de 45mm. En composant l'image dans les limites de ce cadre, on peut être certain d'obtenir sur le film une image identique à celle perçue dans le viseur.

Das besonders große Sucherfenster mit dem eingespiegelten Leuchtrahmen zeigt deutlich das Bildfeld, da von dem 45mm Objektiv erfaßt wird. Das Bild, das innerhalb des Leuchtrahmens erscheint, wird auch vom Film festgehalten.

Para enfocar, dirija el pequeño rectángulo que se ve en el medio al objeto y mueva el mando de enfoque hasta que las dos imágenes se superpongan, formando una sola y clara. Así es como la cámara queda enfocada.

Pour régler la mise-au-point, observer le petit rectangle situé au centre du viseur et tourner la bague de mise-au-point jusqu'à ce que les deux images coïncident pour ne plus former qu'une seule image homogène. La mise-au-point de l'objectif est alors réglée sur le sujet.

Das Motiv mit dem Meßfeldrechteck anvisieren und den Einstellungsstellring solange drehen bis sich die seitlich verschobenen Konturen genau decken. Damit ist die Kamera auf Ihr Motiv scharf eingestellt.

La foto de la izquierda muestra un enfoque exacto con la imagen superpuesta en una sola.

La vignette de gauche montre les deux images superposées qui n'en forment plus qu'une seule homogène, indiquant par là que la mise-au-point de l'appareil est réglée sur le sujet.

Das Foto veranschaulicht ein scharfeingestelltes Motiv.

La foto de la izquierda muestra que las dos imágenes no están superpuestas. Por lo tanto la cámara no está enfocada.

La vignette de gauche illustre les deux images lorsqu'elles ne coïncident pas et que la mise-au-point n'est pas réglée.

Ist die Entfernung nicht richtig eingestellt, wie auf dem nebenstehenden Bild, so sind die Konturen des Motivs seitlich verschoben.

Para obtener buenos resultados es muy importante que sostenga la cámara correctamente. Sosténgalo pegada a la cara y con los codos apoyados en la cintura, así conseguirá reducir movimientos. La foto de la izquierda muestra el modo correcto para sostener la cámara en posición horizontal.

Il est essentiel de tenir convenablement l'appareil et de le maintenir stable pour obtenir de bons résultats en prenant des photographies. Appuyer l'appareil sur le front en gardant les coudes au corps pour réduire tout mouvement au minimum.

Gute Bilder erhalten sie nur, wenn die Kamera richtig und ruhig gehalten wird. Die Kamera dicht ans Gesicht halten, die Ellenbogen in der Taille abstützen damit ein Verwackeln vermieden wird. Das Bild links zeigt, wie die Kamera waagerecht gehalten wird.

Para la posición vertical, hágalo como la foto de la izquierda.

Pour se servir de l'appareil verticalement, le tenir tel qu'indiqué sur la vignette.

Für Hochformataufnahmen wird die Kamera wie auf nebenstehendem Bild gehalten.

Apretamiento del disparador :

Apriete siempre el disparador con suavidad, de lo contrario, puede ser causa del halo.

Déclenchement de l'obturateur:

Appuyer aussi doucement que possible sur le déclencheur de l'obturateur pour éviter que la photo soit floue accidentellement.

Der Auslöser:

Den Auslöser sanft nach unten drucken, da sonst das Bild verwackelt werden könnte.

Palanca de avance de la película:

Moviendo la palanca de avance hasta que se pare, la película avanza en la porción de una foto y el disparador es armado al mismo tiempo.

Avancement du film:

Entraîner le levier d'avancement du film jusqu'à sa butée, pour amener la partie du film non exposée devant l'objectif et armer l'obturateur.

Der Filmtransporthebel:

Den Filmtransporthebel bis zum Anschlag durchziehen und schon ist der Film um ein Bildfeld transportiert und der Verschluß gespannt.

DESCARGA DE LA PELICULA

RÉTRAIT DU FILM

DAS ENTLADEN DER KAMERA

Después de haber terminado un rollo entero (el contador de tomas muestra el número 36 o 20) es preciso reenrollarlo dentro del chasis antes de sacar la película impresionada del interior de la cámara.

Après avoir exposé un film sur toute sa longueur (le chiffre 36 ou 20 figure alors sur le compteur d'images), il est nécessaire de le rebobiner dans son chargeur d'origine avant de le retirer de l'appareil.

Bevor Sie den exponierten Film (Bildzählscheibe zeigt 36 oder 20) aus der Kamera nehmen, muß der Film in die Kassette zurückgespult werden.

Presione el botón de liberación de la película que está situado en la base de la cámara.

Este botón, por ser de liberación automática, no necesita apretado durante todo el tiempo del reenrollado.

Appuyer sur le bouton de débrayage situé sur la platine inférieure de l'appareil.

Il n'est pas nécessaire de maintenir la pression sur ce bouton le pendant rebobinage.

Den Rückspulknopf an der Unterseite der Kamera drücken
Es ist nicht erforderlich, den Rückspulknopf für die Dauer des Rückspulens gedrückt zu halten.

Saque la manivela del mando de reenrollado y gírelo en la dirección de la flecha. Cuando la película se desprende del carrete, sentirá una resistencia ligera, pero siga girando la manivela hasta se separe de la ranura del carrete tensor.

Amener la manivelle de rebo-
binage en position horizontale
et la tourner dans le sens de
la flèche.

Une légère résistance se fera
sentir vers la fin du film.

Continuer à tourner jusqu' à
ce que le film se dégage de
la fente de la bobine réceptrice.

Die Rückspulkurbel aufklappen
und solange in Pfeilrichtung
drehen, bis ein etwas stärkerer
Widerstand spürbar wird (beim
Weiterdrehen lost sich der Film
von der Aufwickelspule).

Cuando la película está total-
mente reenrollada dentro del
chasis, abra la tapa trasera.
Saque hacia fuera el eje de la
manivela y quite el chasis.

Lorsque le film est complè-
tement rebobiné dans son
chargeur, ouvrir le dos de l'
appareil. Dégager la clef de
rebobinage et retirer le char-
geur.

Ist der Film vollständig in die
Kassette zurückgespult, die
Rückwandverriegelung in Pfeil-
richtung drücken, den Rückspul-
knopf hochziehen und die
Kassette entnehmen.

FOTOGRAFÍAS CON FLASH

Encaje el aparato de Flash en la muesca de accesorios. Inserte la clavija del cable del aparato en el contacto de sincronización.

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Monter le flash approprié sur la griffe d'accessoire ou le fixer sur l'appareil à l'aide d'une patte de montage. Brancher le fil de synchronisation sur la prise de flash de l'appareil.

BLITZLICHT- AUFNAHMEN

Die Blitzleuchte in den Zubehörschuh stecken oder mittels einer Halterung im Stativgewinde befestigen. Das Synchro-Kabel wird auf den Kontaktnippel der Kamera gesteckt.

Determine la exposición del caso de fotografías con flash según el número de referencia que lleva la caja de la bombilla.

On déterminera l'exposition en suivant les indications de la table des nombres-guides qui accompagne les ampoules-éclair qu'on utilise.

Die einzustellenden Belichtungszeiten sind von der Tabelle abzulesen, die den Blitzbirnen beigefügt sind.

Cuando usa bombilla tipo M, mueva la palanca del Sincro-Selector a la posición "M".

Tipo de bombilla	Posición del Selector	Velocidad del obturador
M	M	Cualquiera velocidad
F	X	1/60 o más lento
Electronica	X	Cualquiera velocidad

Cuando usa bombillas tipo F o electrónica, mueva la palanca a la posición "X".

Régler le levier de synchronisation MX sur "M" lorsqu'on se sert d'ampoules-éclair de la catégorie M.

Ampoule utilisée	Réglage du levier	Temps d'obturation
Catégorie M	M	au choix
Catégorie F	X	1/60 ème ou plus lent
Flash électronique	X	au choix

Régler le levier de synchronisation sur "X" lorsqu'on se sert d'ampoules-éclair de la catégorie F ou d'un flash électronique.

Bei Verwendung von M-Birnen wird der Synchro-Blitz-Kontakt-Hebel in Position "M" gestellt.

Birne	Hebelstellung	Belichtungszeit
M	M	beliebig
F	X	1/60 Sek oder weniger
Strobo	X	beliebig

Bei der Verwendung von Elektronenblitzen oder F-Birnen wird der Hebel in Position "X" gestellt.

AUTODISPARADOR

DECLENCHEUR A RETARDEMENT

DER SELBSTAUSLÖSER

Cuando usa el autodisparador, no olvida nunca de poner la palanca del Sincro-Selector en la posición "X".

Le levier de synchronisation doit être réglé sur "X" lorsqu'on se sert du déclencheur à retardement.

Bedient man sich des Selbstauslösers, so ist darauf zu achten, daß der Kontakthebel in Position "X" gestellt ist.

Coloque la velocidad determinada y mueva la palanca del autodisparador a la dirección que señala la flecha.

El disparador hará el disparo 8 segundos después de ser apretado.

Régler le temps d'obturation et déplacer le levier du déclencheur à retardement dans le sens indiqué par la flèche. Ce mécanisme retarde d'environ 8 secondes le déclenchement de l'obturateur.

Die Belichtungszeit einstellen und Hebel in Pfeilrichtung schieben.

Der Selbstauslöser hat einen Vorlauf von 8 Sekunden bis er den Verschluß auslöst.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando Vd. enfoca la cámara a un objeto, existe un cierto espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecerán otros objetos igualmente nítidos.

Esto es conocido como profundidad del campo, la cual varía según la abertura del objetivo; o sea a menor abertura corresponde mayor profundidad del campo.

La escala de profundidad del campo se encuentra en el tubo-montura del objetivo. Un ejemplo de inter-pretación: suponiendo que la cámara está enfocada a 2 metros de distancia y la abertura es $f/16$, los dos números 16, uno en cada lado de la marca $\blacklozenge$, indican que los objetos a 1.3–5 metros de distancia están enfocados.

PROFONDEUR DE CHAMP

Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur un sujet, il existe une certaine zone, à l'avant-plan et à l'arrière-plan de ce sujet, dans laquelle tous les objets sont nets.

Cette zone est connue sous le nom de "profondeur de champ" et elle varie selon l'ouverture du diaphragme. Plus l'ouverture du diaphragme est réduite, plus la profondeur de champ est étendue.

L'échelle de profondeur de champ se trouve sur le fût de l'objectif. Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur le sujet, l'étendue de la profondeur de champ (zone dans laquelle tous les objets sont nets) est délimitée, de part et d'autre de l'échelle, par l'ouverture de diaphragme utilisée.

DER TIEFEN- SCHÄRFENBEREICH

Wenn Sie Ihre Kamera auf ein Motiv scharf einstellen, erscheinen auch andere Gegenstände in einem gewissen Bereich vor und hinter Ihrem Motiv scharf.

Dieses Feld wird "Tiefenschärfenbereich" genannt und variiert mit der Blendenöffnung. Je kleiner die Blende, desto größer der Bereich der Tiefenschärfe.

Die Tiefenschärfen-Skala befindet sich auf dem Objektivrand. Nach dem Einstellen der Entfernung zu Ihrem Motiv die Meterzahlen links und rechts neben gewählter Blende von der Skala ablesen, um den Tiefenschärfenbereich zu bestimmen.